

06

EXPERIENCIA EDUCATIVA:

PRESERVAR LA LENGUA HÑÄHÑU DESDE EL NÚCLEO FAMILIAR CON ALUMNOS DE PREESCOLAR INDÍGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL

EXPERIENCIA EDUCATIVA:

PRESERVAR LA LENGUA HÑÄHÑU DESDE EL NÚCLEO FAMILIAR CON ALUMNOS DE PREESCOLAR INDÍGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL

EDUCATIONAL EXPERIENCE: PRESERVING THE HÑÄHÑU LANGUAGE FROM THE FAMILY NUCLEUS WITH INDIGENOUS PRESCHOOL STUDENTS FROM THE MEZQUITAL VALLEY

Celia Selina Pérez-Pérez¹

E-mail: pepeces.19@envm.edu.mx

ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-8291-0883>

Sandra Ameyalli García-Pérez¹

E-mail: sagarciap@envm.edu.mx

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0262-8304>

Antonia Olguín-Neria¹

E-mail: aolguin@envm.edu.mx

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1975-6436>

¹ Escuela Normal "Valle del Mezquital" Hidalgo. México.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Pérez-Pérez, C. S., García-Pérez, S. A., & Olguín-Neria, A. (2024). Experiencia educativa: preservar la lengua Hñähñu desde el núcleo familiar con alumnos de preescolar indígena del Valle del Mezquital. *Revista Mexicana de Investigación e Intervención Educativa*, 3(1), 45-50.

RESUMEN

El documento describe una experiencia educativa a partir de la práctica profesional realizada durante el último ciclo de formación inicial como docente de educación preescolar indígena, la cual parte de una situación problemática: realizar una intervención docente que requiere del dominio de estrategias pertinentes para la enseñanza de la lengua Hñähñu y para su preservación en ese nivel educativo y en la modalidad multigrado, en un contexto donde los alumnos no comprenden ni usan la lengua Hñähñu de manera cotidiana en el ámbito escolar y familiar. Se describe la experiencia y sus aportes a la mejora del trabajo docente, a partir del análisis de las actividades realizadas como parte de dos proyectos didácticos y la elaboración de una guía con orientaciones para las familias que tuvo la intención de preservar la lengua Hñähñu en el núcleo familiar desde un enfoque de inmersión con nido de lengua. Los resultados más sobresalientes de la experiencia se describen en torno a la mejora de la práctica docente al emplear estrategias pertinentes para la enseñanza de la lengua originaria en educación preescolar que incorporaran elementos de problematización, reflexión sobre las identidad cultural y lingüística e inmersión mediante nidos de lengua en los hogares de los alumnos.

Palabras clave:

Intervención docente, nido de lengua, lengua Hñähñu.

ABSTRACT

The document describes an educational experience based on the professional practice carried out during the last cycle of initial training as a teacher of indigenous preschool education, which is based on a problematic situation: carrying out a teaching intervention that requires mastery of relevant strategies for teaching the Hñähñu language and for its preservation at that educational level and in the multigrade modality, in a context where students do not understand or use the Hñähñu language on a daily basis in the school and family environment. The experience and its contributions to the improvement of teaching work are described, based on the analysis of the activities carried out as part of two teaching projects and the development of a guide with guidelines for families who intended to preserve the Hñähñu language in the family nucleus from an immersion approach with a nest of language. The most outstanding results of the experience are described around the improvement of teaching practice by employing relevant strategies for teaching the native language in preschool education that incorporated elements of problematization, reflection on cultural and linguistic identity and immersion through nests of language in the students' homes.

Keywords:

Teaching intervention, language nest, Hñähñu language.

INTRODUCCIÓN

Martínez (2019), citado por Santiago (2021), considera que la diversidad cultural y lingüística, *“representan una riqueza que tiene valoraciones sociales e históricas, las cuales se reflejan necesariamente en las dinámicas de interacción dentro de la institución, por lo que se deben tomar acciones para construir espacios y estrategias que permitan que estas valoraciones se equilibren y promuevan relaciones interculturales”*. (p. 38). Por ello, es muy importante tomar acciones para generar espacios y estrategias que permitan promover relaciones interculturales porque la diversidad cultural y lingüística. No obstante, de acuerdo con Schmelkes (2016), la enseñanza no solo debe consistir en enseñar la lengua, sino que debe considerar qué enseñar en la lengua.

Chávez et al. (2019), proponen aplicar algunas estrategias didácticas para revitalizar las lenguas originarias, como las siguientes: elegir una canción favorita, como la que tiende a escuchar con mayor frecuencia, aprender de memoria el contenido de la misma, y traducir a una segunda lengua que sea conocida para el estudiante, después articular la pronunciación y oralizar la canción, logrando cantar en alguna otra lengua y en español.

Meyer & Soberanes (2009), argumentan que una nueva lengua se aprende al escucharla y usarla en diversos y repetidos contextos, no al escribir o memorizar listas largas de palabras y frases, y señalan que el nido de lenguas es una estrategia de recuperación lingüística, y por lo tanto de resistencia cultural; *“si los niños de la comunidad aprenden la lengua originaria de sus padres y familiares en forma natural en los hogares, la comunidad puede proteger sus recursos lingüísticos y culturales para que no se desmovilicen y queden en riesgo de perderse”*. (p. 21)

Como se expresa en el Programa de Educación Preescolar 2017, la enseñanza debe considerarse inclusiva y el educador necesita generar un ambiente de aprendizaje que promueva la inmersión natural para que los niños no hablantes de la lengua de su región generen un interés genuino por aprenderla (México. Secretaría de Educación Pública, 2017).

Baronnet (2013), reconoce que los actores educativos principales de este tipo de propuestas son las familias indígenas, puesto que ante la enseñanza de las lenguas originarias es necesario involucrar la participación de los actores comunitarios, y específicamente en cuanto al uso de los idiomas originarios en los salones de clase, la metodología basarse en lo lúdico y expresivo. De esta manera, podrían alcanzarse resultados donde se observe una mayor disposición por valorar las lenguas originarias en las aulas a medida que el marco de gestión educativa permite mayor participación de las familias en los planes y programas de estudio.

La experiencia educativa que se describe tuvo lugar durante el último ciclo de formación inicial docente, en la

Licenciatura en Educación Preescolar indígena con enfoque intercultural bilingüe, en la Escuela Normal “Valle del Mezquital”. En este último ciclo se documentó la experiencia de intervención docente a partir de un enfoque cualitativo y con la metodología de investigación-acción, que buscó la mejora profesional al atender una problemática de relevancia identificada por el docente en formación. La descripción de la experiencia y los aportes que tuvo en la mejora de la práctica docente se describen en este documento.

Para realizar la intervención mencionada, se reconoció como una necesidad apremiante el aprendizaje de la lengua hñähñu y su preservación con los alumnos del Centro de Educación Preescolar Indígena “Maurilio Muñoz Basilio”, a partir del interés y comportamiento que presentaban los alumnos dentro de las diversas actividades escolares que involucraban participar en eventos comunicativos con esta lengua.

MATERIALES Y MÉTODOS

A partir de la metodología de investigación acción se tuvo la oportunidad de poner a prueba aquellos conocimientos teóricos y prácticos, lograr cercanía con la realidad educativa y reflexionar sobre el impacto de las estrategias de enseñanza. De acuerdo con Latorre (2003), la investigación-acción ayuda a conocer las áreas con debilidades dentro de la práctica, se incentiva a ser reflexivos sobre el propio quehacer docente con la intención de distinguir aquellas situaciones en las que es necesario actuar para un progreso en la enseñanza como docente.

Latorre (2003), sugiere hacer una reflexión antes, durante o después de la acción, para confrontarse y conocer de qué forma actuar ante determinados problemas, así como plantear ciclos de intervención que den lugar a la reflexión de los alcances y mejoras. Para ello, se planteó como hipótesis de acción: Emplear estrategias que promuevan el aprendizaje basado en problemas y proyectos didácticos con participación de los padres de familia y comunidad fortalecerá la enseñanza de la lengua hñähñu y propiciará un aprendizaje significativo de la lengua y motivará a los alumnos de preescolar para preservarla.

La experiencia educativa tuvo lugar al realizar trabajo docente y práctica profesional durante el ciclo escolar 2022-2023 en el Centro de Educación Preescolar Indígena “Maurilio Muñoz Basilio”, ubicado en la manzana La Loma Centro de la localidad de Julián Villagrán, perteneciente al Municipio de Ixmiquilpan, Hgo. Como parte del trabajo docente, se desarrollaron actividades didácticas con un grupo mixto, de 18 alumnos, donde solo tres de ellos comprendían la lengua hñähñu al escucharla.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A partir de una entrevista realizada con fines de diagnóstico a las madres de familia, donde se preguntó acerca de las experiencias de interacción que los alumnos del

grupo tenían con la lengua hñähñu en su contexto familiar, se identificó que eran pocas experiencias debido a que solo diez mamás escuchan y entienden algunas palabras en la lengua hñähñu, el resto no lo entienden ni lo hablan. Sin embargo, se identificó que en casa la mayoría de los alumnos conviven con sus abuelos y los escuchan comunicarse con otras personas adultas en hñähñu, con expresiones cotidianas como: *ki hasta'i, xi xa tse, xi xa pa, ya xi bi nde, ¿hanja gi b'ui?, ¿habu gi y'o?, ma ga tsits'i ma beto*.

A partir de la entrevista mencionada y las observaciones realizadas en el aula, se reconoció que la lengua materna de todos los niños era el español, y que tres alumnos tenían como segunda lengua el hñähñu.

Por lo anterior, con la intención de acerca a los niños a prácticas socioculturales bilingües, todos los días al comenzar las jornadas de práctica, se daban los buenos días en hñähñu (*ki hats'i*) y los alumnos se sorprendían al escuchar e inmediatamente preguntaban: ¿qué está diciendo? También se incorporaron algunas expresiones cotidianas o incluso el planteamiento de actividades en lengua hñähñu, para interesar a los niños en conocer qué significaban estas palabras. Pero, al ver que al poco tiempo mostraban cierto desinterés, se orientó el trabajo docente al diseño de actividades didácticas que implicaban canciones de dominio popular traducidas al hñähñu, acompañadas de movimiento y expresión corporal, por ejemplo: *naxu, da, ne, xiñ'u, xinxi, ua, hñahmu, nsagi, nestihi, hnei, nxaha, ntuhu ngu ra ts'intu, mafi ngu ra miñ'o, etc.*

Es de resaltar que a partir de este tipo de actividades, donde se usaron canciones que eran familiares para ellos, mostraron mayor interés en aprender nuevo vocabulario y por preguntar qué significaban las palabras que escuchaban en hñähñu.

Con esta perspectiva se desarrollaron proyectos de febrero a junio de 2023, con la intención de motivar a los niños de este grupo a aprender y preservar la lengua hñähñu. Los proyectos de intervención fueron desarrollados con la metodología de Aprendizaje Basado en Problemas (ABP), partieron de la problemática en relación a la preservación de la lengua materna de la comunidad, uno de éstos fue: "Conozcamos las raíces de nuestra comunidad" (*Ma ga podihu ya y'ui ma hninihu*); donde el propósito fue que los alumnos reconocieran la lengua hñähñu como parte de su identidad y la importancia de los saberes que tiene su comunidad.

Posteriormente, se concluye la experiencia incorporando al planteamiento de problemas, el enfoque de inmersión desde la propuesta de Nido de lenguas, con el proyecto: "*¿Hanja ga nsuhu ma hñaki hñähñu mbo ma m'uihu?*" que se llevó a cabo con el propósito de que los alumnos reflexionaran y valoraran la importancia de preservar la lengua hñähñu, además de propiciar su uso con el apoyo de las familias en diferentes contextos, fuera de

la escuela, promoviendo el aprendizaje con prácticas socioculturales. El campo de formación académica principal fue Lenguaje y comunicación, a partir del aprendizaje esperado: "Conoce las palabras que se usan en su medio familiar y localidad, y reconoce su significado".

Se eligió dirigió el trabajo docente hacia la propuesta de Nido de lenguas con la finalidad de dar seguimiento en lo aprendido en el salón de clases involucrando a los padres de familia u otros familiares que dominaban la lengua originaria de la localidad, puesto que era necesario fortalecer y hacer prevalecer esta lengua desde el ámbito familiar y social. Puesto que, los alumnos durante los primeros meses fueron aprendiendo de manera gradual la lengua hñähñu, logrando un avance significativo y buenos resultados, se consideró que escuchar y participar en situaciones reales del contexto, con prácticas sociales de lenguaje de tipo bilingüe desde casa, contribuiría a un aprendizaje natural.

Para adoptar el trabajo con nido de lenguas, de acuerdo al contexto y el poco porcentaje de los hablantes del hñähñu ubicados en la escuela, se determinó que cada alumno, con su familia, tendría su propio nido de lenguas, para lo cual se elaboró una guía, que se nombró "Guía para preservar la lengua hñähñu desde el núcleo familiar", que fue un recurso muy valioso para la orientación del trabajo desde casa, como resaltan Meyer & Soberanes (2009), el trabajo con el nido de lengua puede emplear alguna otra estrategia, o combinarlas, buscando un mejor resultado. Al respecto, la Secretaría de Educación Pública (2017), en México reconoce que cuando se promueve el trabajo colaborativo, los niños actualizan sus competencias comunicativas plurilingües de forma natural, mediante las cuales rompen las barreras de la comunicación porque viven en una misma comunidad, comparten una tradición cultural y la misma forma de jugar, interactuar y ser niño, promueve el uso de la lengua.

La guía que se desarrolló con indicaciones precisas en el fortalecimiento del hñähñu, donde no se trataba de enseñar de manera forzada, sino en la misma forma en que aprendieron su lengua materna, escuchando y observando, para que los alumnos estuvieran inmersos en un contexto donde escucharan la lengua hñähñu de manera genuina. Un ejemplo de las actividades propuestas en la guía fue que al momento de estar apoyando a los niños a vestirse se les solicitaba colocarse una prenda mencionando el nombre de la prenda en hñähñu, y señalando la prenda para que no hubiera necesidad de preguntar a qué se refería, pues con la observación le daban ese significado. Otra de las sugerencias en la guía fue para el momento de bañar a los niños, para que se les dijera que se tallaran con la esponja de baño en determinada parte del cuerpo como en la cabeza (*naxu*), los pies (*ya ua*), la cara (*ra hmi*), las manos (*ya y'e*), el estómago (*ra mui*), etc. La guía orientaba a los padres acerca de los nombres de cada parte del cuerpo e invitaba a que en

todas las actividades cotidianas posibles las recordaran. Lo anterior permitió que los alumnos adquirieran nuevas palabras y reforzaran lo visto en clase, ofreciendo a los niños condiciones propicias para que aprendieran a través de la observación y de la imitación cotidiana.

Para enriquecer el trabajo de acuerdo a las finalidades del proyecto, se elaboraron dos bolsos o morrales viajeros, con un libro en cada uno y algunos materiales para jugar en casa, ambos en la lengua hñähñu. Los libros viajeros se estuvieron turnando a todos los niños con el objetivo de que asistieran a casa de un familiar que dominara la lengua originaria de la localidad y les contara alguna historia, leyenda, canción o les platicara acerca de las creencias de la comunidad, logrando la experiencia de escuchar a su familiar expresarse en la lengua de la comunidad.

Con las actividades mencionadas, y otras que contenía la “Guía para preservar la lengua hñähñu desde el núcleo familiar”, los padres de familia fueron los guías de los alumnos desde casa, enseñando diversas palabras y oraciones acompañándolas con acciones que apoyaban la comprensión de los niños. Con estas actividades se propició que cada vez más los papás y las familias de los niños trataban de usar solo la lengua originaria cuando ellos estaban presentes para que se familiarizaran con nuevas palabras y expresiones, mientras realizaban sus actividades cotidianas en familia. Lo anterior, se considera como los principales aportes de la experiencia en la formación docente, pues se alcanzaron los propósitos de la intervención.

Al mismo tiempo que se desarrollaban las actividades en los hogares, en el aula se continuó planteando situaciones con narraciones con títeres y otros materiales que despertaban el interés, además de dar continuidad a los proyectos para proponer soluciones a las problemáticas planteadas. De esta manera los niños reflexionaban sobre su participación en la preservación de esta lengua y la importancia de que su familia siguiera hablándola.

Sin embargo, fue un gran reto realizar la intervención e integrar a los padres y familias puesto que, en su mayoría los papás no dominaban la lengua hñähñu, por esta razón se complementó el trabajo docente con talleres para prepararlos a realizar el nido de lenguas desde su hogar. Afortunadamente en cada familia existía alguien que aún hablaba de manera fluida esta lengua y era como los padres de familia del preescolar se apoyaban y aprendían en conjunto con sus hijos. Al recuperar la experiencia de los niños y sus familias se pudo percibir que se reforzó la lengua originaria de manera natural y los niños se mostraban entusiasmados por aprender con sus papás o familiares hablantes.

El proyecto tuvo una etapa final que cerró con un evento público donde los alumnos expusieron los materiales con

las que aprendieron hñähñu, además de la presentación de los libros viajeros, canciones y juegos.

CONCLUSIONES

Como muestra la descripción de los alcances de esta experiencia, a lo largo de la intervención se presentaron retos acerca de cómo interesar a los niños en aprender y preservar la lengua originaria de su comunidad, de modo al tener la intención de mejorar las estrategias para la enseñanza de la lengua hñähñu se indagó acerca de las estrategias pertinentes para motivar a los niños en el acercamiento y apropiación de la lengua originaria, identificando la necesidad de que comprendieran y reflexionaran sobre las consecuencias que habría al perderse esta lengua.

La inmersión de este tipo requiere que los participantes adultos dominen la lengua que se pretende que los niños aprendan, esto fue un reto porque la mayoría de los padres y madres no la hablan de manera cotidiana y por lo tanto desconocen mucho vocabulario. Al respecto, un hallazgo importante fue que al participar con sus hijos los padres también aprendieron y se sensibilizaron sobre la importancia de que sus hijos conocieran esa parte de su cultura.

Acerca de los propósitos planteados para la intervención se identifican alcances en la mejora de la práctica docente al propiciar la indagación de estrategias de inmersión pertinentes para la edad preescolar, así como el planteamiento de estrategias que respetaran un proceso más natural y genuino. Tal es el caso de comenzar con la escucha de la lengua hñähñu con palabras

básicas desde los saludos y otras palabras para familiarizar a los niños con los sonidos y poco

a poco al hablarlo emplear nuevas palabras. Fue muy importante para los resultados alcanzados que todas las expresiones en el aula y en sus hogares fueran realizadas en hñähñu antes de decírselos en español, con el tiempo ya no era necesario traducir al español lo que se estaba diciendo y los niños lo comprendían.

Las preguntas de investigación sobre cómo propiciar que los niños de preescolar indígena se motiven para el aprendizaje de la lengua hñähñu y qué situaciones del contexto social pueden motivar la enseñanza de la lengua originaria y su preservación; se respondieron a partir de la reflexión de la intervención docente al preservar la lengua hñähñu desde el núcleo familiar y la elaboración de las orientaciones necesarias para el aprendizaje en los hogares, así como fortalecer con las actividades de aula con recursos literarios en hñähñu.

Para motivar en el aprendizaje de la lengua hñähñu influyó usar recursos didácticos en el aula, que atraían la atención al ser visualmente llamativos o ser accesibles para tocar, pero sin duda de las estrategias que tuvieron mejores resultados fueron canciones, empleadas como

medio para cautivar su interés, prestar atención en la diferencia de sonidos y pronunciación de palabras, además de favorecer la comprensión al jugar con las canciones, ya que al estar cantando saltaban, giraban y realizaban movimientos en relación a lo que indicaba la letra de la canción en hñähñu.

También es oportuno mencionar que el trabajo didáctico a partir de problemas, en la modalidad de proyecto, propició la reflexión y sensibilización de los niños acerca de su identidad, las raíces culturales de su comunidad y la importancia de la lengua hñähñu en la vida de su familia, aspectos que fueron fundamentales para motivarlos a aprenderla para preservarla. Por otra parte, el juego, la narración de textos literarios y la demostración de acciones para conocer nuevas palabras fueron estrategias pertinentes, debido a la edad de los niños, donde son indispensables las actividades lúdicas, al igual que los materiales literarios como cuentos y canciones, sin menospreciar la importancia de la observación y la escucha de conversaciones. A partir de esas reflexiones se reconoce que, efectivamente la enseñanza de una segunda lengua tiene mayor trascendencia al tomar en cuenta los intereses de los alumnos y las necesidades de su edad.

El acierto más relevante fue ir más allá del aula e involucrar a los papás, mamás, familias y personas hablantes de la lengua hñähñu de la comunidad, al llevar a cabo actividades en su contexto familiar se tuvo el impacto esperado al incorporar el nido de lenguas desde casa, incluso propiciando aprendizaje en los padres de familia mientras reforzaban la enseñanza en entorno de confianza para los niños, con actividades cotidianas.

Al fomentar el nido de lenguas alternando con las estrategias de aprendizaje en el aula se logró fortalecer las estrategias de enseñanza en la lengua hñähñu, logrando un aprendizaje fundamental como docente de preescolar indígena, al considerar a los padres de familia en el proceso y lograr aprendizajes relevantes en la vida de los niños.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baronnet, B. (2013). Lenguas y participación comunitaria en la educación indígena en México. *Revista de Antropología Iberoamericana*, 8(2), 183-208.
- Chávez Epiquén, A., Chenet Zuta, M., & Quispe Cutipa, W. (2019). Estrategias didácticas para la revitalización de lenguas originarias en estudiantes de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía. *Revista San Gregorio*, 1(33).
- Latorre, A. (2003). La investigación-acción. Conocer y cambiar la práctica educativa. Graó.

México. Secretaría de Educación Pública. (2017). Aprendizajes clave para la educación integral. Programa de educación preescolar. SEP. https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/10933/1/images/Aprendizajes_clave_para_la_educacion_integral.pdf

Meyer, L., & Soberanes, F. (2009). El nido de lenguas. Orientación para sus guías. <https://es.scribd.com/document/195621032/El-Nido-de-Lengua>

Santiago, J. (2021). A propósito de la educación y la diversidad lingüística en el Instituto Superior Intercultural Ayuuk. *Anales de antropología*, 55(2), 53-62.

Schmelkes, S. (2016). La enseñanza de la lectura y la escritura en contextos multiculturales. (Ponencia). VII Congreso Latinoamérica para el desarrollo de la lectura y la escritura. Puebla, México.